



乙年常年期第十二主日

主曆二〇二四年六月廿三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：大讚歌

F(Dm) 2/4 詠一三六 江文也 曲

||: 6̣ 1̣ 1̣ | 2̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 6̣ 5̣ | 6̣ - | 6̣ 5̣ | 6̣ 3̣ | 5̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 2̣ 3̣ 0̣ |

1 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 至 善的，

2 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 至 美的，

3 稱謝 那 以 睿 智，創 造 宇 宙的，

4 在我們 困 難的 境 地，祂 顧 念 了 我們，

5 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 全 能的，

1 1̣ 1̣ | 2̣ 1̣ 6̣ 5̣ | 3̣ 3̣ 2̣ | 3̣ 2̣ | 1̣ · 1̣ | 2̣ 1̣ 6̣ 5̣ |

1-5. 因祂的仁慈 永遠 常存，祂的仁慈

3 · 5̣ | 6̣ - :|| 3 - | 5̣ 5̣ | 6̣ - | 6̣ - ||

1-4. 永 常 存。 5. 永 常 存。

讀經一：

恭讀約伯傳 三八，1，8~11

上主從旋風中答覆約伯說：「海水洶湧，好像胎兒出母胎時一樣，是誰用門把海關閉了呢？是我用雲彩作海的衣服，用濃霧作海的襁褓。是我給海洋劃定了界限，設立了門和門，並對它說：『你到此為止，不得越過；你狂傲的浪濤到此為止。』」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一〇六

答：F 3/4 姜震譜曲

5̣ | 1̣ · 2̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 5̣ - - 3̣ 3̣ | 4̣ 4̣ 4̣ 3̣ 3̣ 1̣ 6̣ | 1̣ - - 1̣ ||

你 們 要 頌 謝 上 主， 因 為 祂 的 仁 慈 永 遠 常 存。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

一、他們乘船放洋，航行四海，往來經商。
他們看到了上主的作為，遇到祂在海上所行的奇事。

二、祂一出命，狂風呼嘯，掀起洶湧的浪濤。
危舟忽上忽下，萬分驚險，使他們魂飛魄散。

三、他們在患難中，呼求上主，上主即刻救他們
脫離困苦：使風暴平息，使怒濤停止。

四、祂使風平浪靜，個個欣喜若狂，
領他們到達渴望的海港。
願他們頌謝上主的仁慈，稱頌祂為人所作的奇事。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書 五，14~17

弟兄姊妹們：基督的愛催逼著我們，因為我們現在明白：一個人替眾人死了，眾人就都死了；基督替眾人死了，是為使活著的人不再為自己生活，而是為那替他們死而復活了的主而生活。所以從今以後，我們不再按人的看法判斷人了；縱然我們曾經按人的看法來看基督，但是現在不再這樣作了。所以，誰若在基督內，他就是一個新造的人，舊的已經過去，看哪，一切都成了新的。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：誰愛我，必遵守我的話，我父也必愛他，我們要到他那裡去。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

四，35~41

有一天晚上，耶穌對門徒們說：「我們渡海到對岸去罷！」他們就離開群眾，耶穌已經在船上，他們就載祂走了；和祂在一起的還有別的小船。忽然，狂風大作，波浪打進船內，小船就積滿了水。耶穌卻在船尾靠著枕頭睡著了。他們叫醒祂，對祂說：「老師！我們要淹死了，祢不管嗎？」耶穌醒來，斥責了風，又對海說：「不要作聲，靜下來！」突然間就風平浪靜了。耶穌對門徒說：「你們為什麼這樣膽怯？怎麼還沒有信德呢？」他們非常懼怕，彼此說：「這人到到底是誰？連風和海洋都聽從祂。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 祂

Bb 3/4

$i \cdot \underline{i \ 2 \ 3} \mid 7 \cdot \underline{7 \ i \ 2} \mid 6 - 6 \mid 5 - - \mid$
 1 祂 平靜怒 海 正息洶 湧 潮 汐
 2 祂 成全美 夢 化愁雲 為 朗 晴

$4 \cdot \underline{4 \ 5 \ 6} \mid 3 \cdot \underline{3 \ 4 \ 5} \mid 2 - 3 \mid 2 - - \mid$
 1 祂 親自譜 寫 壯麗優 美 樂 曲
 2 祂 成全宿 願 化陰霾 變 光 明

$1 \cdot \underline{1 \ 2 \ 3} \mid 1 \cdot \underline{1 \ 2 \ 1} \mid 3 - 5 \mid i - - \mid$
 1 祂 點亮星 星 閃耀幽 暗 天 際
 2 祂 非常清 楚 彩虹現 於 何 處

$7 \cdot \underline{\#4 \ 5 \ 6} \mid 5 \cdot \underline{6 \ 7 \ i} \mid \dot{2} - \dot{2} \mid \dot{2} - - \mid$
 1 祂 看顧保 守 漫漫長 夜 孤 寂
 2 祂 非常明 白 地平線 外 何 物

$\dot{3} \cdot \underline{\dot{3} \ \dot{2} \ i} \mid \dot{3} \cdot \underline{\dot{3} \ \dot{2} \ i} \mid \dot{3} - 6 \mid \dot{2} - - \mid$
 1 祂 仍必垂 聽 無忌童 言 禱 祈
 2 使 聾子聽 見 瞎子看 見 主 面

$\dot{2} \cdot \underline{\dot{2} \ i \ 7} \mid \dot{2} \cdot \underline{\dot{2} \ i \ 7} \mid \dot{2} - 5 \mid i - - \mid$
 1 聖 賢或罪 人 祂都樂 意 相 親
 2 使 你我言 行 無所遁 行 主 前

$i \cdot \underline{i \ 7 \ 6} \mid i \cdot \underline{i \ 2 \ i} \mid \dot{3} - i \mid 5 \cdot \underline{6 \ 7 \ i} \mid \dot{2} - - \mid$
 1,2 雖 我們生 活 時常令 祂 傷 心 祂還是 說

$\dot{3} - \dot{3} \mid \overbrace{i - -} \mid i \ 0 \ 0 \parallel$
 1 寬 恕 你

$\dot{3} - \dot{3} \mid \overbrace{i - -} \mid i - - \mid \dot{4} - \dot{2} \mid \hat{\dot{3}} - - \parallel$
 2 寬 恕 你 寬 恕 你

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 萬王之王

C 4/4

詞：弗1、若6&7、默7&19 曲：張益滔

$\underline{1 \ 2} \mid 3 \ 5 \ 2 \ 3 \mid 1 - - \underline{2 \ 3} \mid 4 \ 6 \ 5 \underline{2 \ 3} \mid 2 - - \mid$
 1. 日月 星辰光榮 祢， 高山 海洋讚美 祢，
 2. 麥麵 餅成為聖 體， 葡萄 酒成為聖 血，

$\underline{3 \ 4} \mid 5 \ 5 \ 5 \ 3 \mid i - - \underline{1 \ 2} \mid 3 \ 5 \ 2 \ 3 \mid 1 - - \mid$
 1. 風雨 雷電歌頌 祢， 火熱 冰霜稱揚 祢。
 2. 每日 感恩祭獻 中， 傾流 祢無限恩 典。

$\underline{1 \ 2} \mid 3 \ 5 \ 2 \ 3 \mid 1 - - \underline{2 \ 3} \mid 4 \ 6 \ 5 \underline{2 \ 3} \mid 2 - - \mid$
 1. 願光 榮都歸於 祢， 願天 地都朝拜 祢。
 2. 領受 祢活水江 河， 渴慕 祢心得飽 足。

$\underline{3 \ 4} \mid 5 \ 5 \ 5 \ 5 \ 3 \mid i - - \underline{5 \ 5} \mid 6 \ i \ 7 \ i \mid \overbrace{\dot{2} - - -} \mid \dot{2} - - \parallel$
 1. 願我 身心靈屬於 祢， 願萬 民都歸向 祢。
 2. 信從 祢必能得永 生， 是光 榮得勝希 望。

對經： $\underline{i \ 2} \mid \dot{3} \ \dot{2} \ \dot{3} \ i \ i \ 7 \mid 6 \ i \ 5 \ 6 \ 5 \mid 5 \ \dot{3} \ i \ 6 \mid \dot{2} - - \mid$
 祢是 萬王之王，祢是 全能者，我屈 膝向祢敬拜。

$\underline{i \ 2} \mid \dot{3} \ \dot{2} \ \dot{3} \ i \ i \ 7 \mid 6 \ i \ 5 \ 6 \ 5 \mid 5 \ \dot{3} \ i \ \underline{i \ 2} \mid \overbrace{i - - -} \mid i - - \parallel$
 祢是萬王之王，祢是全能者，我屈膝向祢敬拜。

出堂曲： 我怎麼能不歌唱

F 4/4

ENDLESS SONG

$\underline{0 \ 5} \mid 1 \ 2 \ 3 \ 1 \mid \underline{2 \ 1 \ 6} - \underline{1} \mid 5 \ 1 \ 5 \cdot \underline{3} \mid \underline{3 \ 2} - - \mid$
 1. 我 生命隨永 恆樂章 超 越世上的 悲哀。
 2. 縱 風暴在四 周怒號，我 聽見生 命 之歌。

$\underline{5} \mid 1 \ 2 \ 3 \ 1 \mid \underline{2 \ 1 \ 6} - \underline{6} \mid 5 \ 1 \ 3 \cdot \underline{2} \mid \underline{2 \ 1 \ i} - \parallel$
 1. 我 聽見遠 方 歌聲響 迎 接新天 地 到來。
 2. 縱 黑暗在四 周環繞，那 歌聲給 我 喜樂。

$3 \mid 5 \ 5 \ 5 \ 3 \mid \underline{2 \ 3 \ 1} - \underline{2} \mid 3 \ 3 \ 3 \ 2 \mid \underline{3 \ 5} - - \underline{3} \mid 5 \ 5$
 沒 有風暴能 動搖我：主 是我磐石、力量。 因 愛是

$\underline{5 \ 3 \ 2} \mid \underline{1 \ 1 \ 6 \ 5} - \mid \frac{2}{4} \underline{5 \ 1 \ 2} \mid \frac{4}{4} 3 - - 2 \mid \underline{2 \ 1 \ i} - \parallel$
 天地 萬物之主， 我怎麼 能 不 歌唱？

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給林翠珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
 如需查詢，請聯繫林翠珍姊妹：626-476-9309

浦梁淑英追思余秦蜚英姊，求安息主懷，享天鄉永福。
 聖母軍聖體之母支團為團長曹瑾齡的母親曹王美雲伯母（聖名亞納 Anna）求天主引領她的靈魂早登天國，永享天福。
 朱康民、張銘義求主恩賜林媽媽鄭靜萍姊妹早日康復。
 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。
 連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們天堂永福。

教會消息欄

甄惠華為母親甄陳昭娥求天堂永福、安息主懷。

余子英、蘇闊攜子女追思母親余秦蜚英（聖名小德蘭），
求安息主懷、享天鄉永福。

黃亞妹、蔣傑瑋祈求天主仁慈恩賜小德蘭余媽媽的靈魂
早日安息主懷、享天國永福，並安慰其家人、
賜平安健康。

彭馥青追思蘇闊的婆婆余媽媽 Patsy Yu，祈求天主讓她靈魂
早日得享天鄉永福。

侄兒女秦葆南、葆琦、葆禎、葆中、葆正為小孃孃余秦蜚英
求安息主懷、永享天福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思母親葉黃惠珍
逝世 12 週年、父親葉綺高逝世 33 週年，
求主恩賜父母天堂永安永福。

陳佩琳求天主恩賜余媽媽秦蜚英天鄉永福。

屈嘉明、楊尚明追思余秦蜚英女士，
求天主引領她靈魂早登天國。

屈嘉明、楊尚明追思耶穌會汪德明神父，
求天主引領他靈魂早登天國。

張家子女 Cara、Lola、Julia、Charles、Bruce、Joe、Jinhong
為母親楊振蘭求主賜安息主懷，享天鄉永福。

趙儒民及子女追思余秦蜚英女士，求早日安息主懷、
享天鄉永福。

徐玉蘭率兒、媳、孫追思親家母郭志津女士，
祈求上主寬赦罪過，並恩賜天堂永福。

張勉追思蘇闊的婆婆余媽媽秦蜚英，求安息主懷、天鄉永福。

張家孫兒、孫女、外孫、外孫女 Alan、Ian、York、Sam、Joyce、
懿婷為祖母楊振蘭求主賜安息主懷、享天鄉永福。

趙儒民及子女追思方茹琴修女、王兆榮女士，
求早日安息主懷、獲天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏗、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、
謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、
陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、
朱康民執事、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、
Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大葦、劉菲、張世鳳、
Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、朱崔素燕、張翊庭、
薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、
阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、曹依、
徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、Linda 張素芳、
朱錫芬、林鄭靜萍。

為新亡者祈禱：余秦蜚英、郭志津、張楊振蘭、曹王美雲。

紀念剛恆毅，

教宗問候「高尚、勇敢」的中國人民

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 6 月 19 日在週三公開發見活動
結束時也念及「親愛的中國人民」。他問候了在场的「剛恆毅
之友協會」，這是一個紀念首位宗座駐華代表的協會。該協會
成員在波爾代諾內的主教佩萊格里尼（Giuseppe Pellegrini）
的陪同下參加了當天的公開發見活動。在紀念由剛恆毅所
推動的上海教務會議百週年之際，「剛恆毅之友協會」成員
將於隔天 20 日參加在宗座傳信大學舉行的剛恆毅總主教
紀念會議，屆時聖座國務卿帕羅林樞機也將出席。教宗
方濟各藉此機會問候「親愛的中國人民」。他說：「讓我們
始終為這個如此勇敢、擁有如此美麗文化的高尚人民祈禱。」

教宗接見世界信義宗聯會領導人： 我們都是望德的朝聖者

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 6 月 20 日上午在梵蒂岡接見了
世界信義宗聯會領導人代表團，稱他們的訪問是「大公友愛
的一個重要記號」。回顧 2021 年與信義宗教會舉行的
會晤，教宗強調即將到來的尼西亞第一屆大公會議週年
紀念將是一件「大公合一的盛事」。教宗指出，尼西亞信經
是以基督為中心的大公合一紐帶。

耶穌是大公合一的心臟

接著，教宗談到了 25 年前天主教會與信義會簽署的
《關於成義教義的聯合聲明》。這個聲明指出，天主教徒與
信義宗教徒一致同意的共同目標是在「一切事上宣認基督」。
教宗說：「耶穌基督是大公合一的心臟，祂是道成肉身的天主
慈悲，我們大公合一的使命就是為此作見證。」該聲明是
「我們修和歷史上又一個希望的記號」。

真理與愛德的對話

隨後，教宗指出，我們領受的同一的洗禮是「我們
共同的靈性根源」。他期許信義宗教徒和天主教徒在一個
持續進行的「真理與愛德」對話中，「滿懷信心地繼續作
望德的朝聖者」。

在講話結束時，教宗引用東正教已故主教齊齊烏拉斯
（Zizioulas）的一句玩笑話：基督徒的合一要到最後審判
那一天才能實現。最後，教宗也引用這位東正教主教隨後
所說的話：「但與此同時，我們必須共同行走：共同旅程，
共同祈禱，一起展開愛德工作。」

教宗接見科學家： 在尋求真理的過程中協調信仰與科學

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 6 月 20 日週四上午在梵蒂岡接見了參加梵蒂岡天文台會議的與會者，此次會議的主題是「黑洞、引力波和時空奇異點」(Black Holes, Gravitational Waves and Space-Time Singularities)。

教宗在講話中首先指出，這次會議特別紀念比利時宇宙學家喬治·勒梅特 (George Lemaitre) 神父，這位神父科學家的科學理論價值已得到國際天文聯合會的認可，該聯合會「已決定將著名的哈伯定律更改為哈伯-勒梅特定律」。

接著，教宗表示，當科學家們聚集在一起辯論「在宇宙學科學研究中提出最新問題」時，「教會必關注並推動此類研究，因為它震動著我們這個時代男人和女人的敏感性和心智」。

教宗強調，宇宙的起源、終極演化以及時空的深刻結構「讓人類在一個巨大的場景中瘋狂地尋找意義，在這場景中人類面臨著迷失自我的風險」。教宗指出，事實上，喬治·勒梅特就是一個例子，他是「司鐸與科學家的楷模」，他的「人性與靈性的旅程呈現出了我們所有人都可以效法的生活模式」，因為他明白「科學與信仰遵循兩條平行不悖的道路，兩者之間沒有衝突」。

在講話結束時，教宗期許在場的科學家繼續以忠實和謙虛的精神，就他們正在面對的問題展開彼此討論。最後，教宗重申，「如果科學能夠為我們這個時代的男男女女服務，而不是扭曲，以致於損害、甚至毀滅他們，那麼信仰與科學就能在仁愛中相結合」。

佈告欄

六月：耶穌聖心月

迎聖母回家

本堂華人聖母軍恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。今年自五月五日起，每主日在彌撒禮成時由一個家庭迎捧聖母態像回家，再於下週主日彌撒進堂時隨同主祭神父將聖母態像送回聖堂內的聖母小枱上。

有意的家庭請即日起向聖母軍聖體之母支團的曹瑾齡姊或彭馥青姊洽詢登記。

堂區消息

• 感謝奧斯汀神父 Thank you, Fr. Austin



過去兩年奧斯汀神父在我們堂區的臨在為我們是一個非常棒的祝福。我們感謝他在我們堂區多方面全心喜樂地服務。今年七月一日，他將以榮休本堂的身分回到聖蓋博的聖安多尼堂；他曾在該堂區當過十年的本堂神父。雖然我們萬分不捨，但

我們知道他為聖安多尼堂的教友們將是一個祝福；他也將繼續是整個洛杉磯總教區的一個祝福。**奧斯汀神父將於六月三十日十時一刻舉行他的告別彌撒。我們將在六月三十日八時半及十時一刻彌撒後在禮堂舉辦歡送會。**大家可藉此機會個別地向奧斯汀神父道謝及道別。

• 星空露天電影及晚餐

本堂將於 6/27 (週四) 8 PM 在聖堂廣場放映「為了與你相聚 (A Dog's Way Home)」並提供免費晚餐。請自備座椅或野餐墊。放映電影前在 7 PM 有娛樂節目。免費晚餐由 6 PM 開始。堂區團體會有零食及飲料出售。

• 本堂葡、西、法聖母朝聖地朝聖啟事

日期：主曆二〇二四年十月十五日至廿七日

隨團司鐸：Fr. John Keese

隨團領隊：Marlene Agudo (626) 487-8434

marleneagudo@yahoo.com

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629 x119

Jo Anne Barce (626) 964-3629 x128

• 資助本堂的 Food Pantry

本堂的 Food Pantry 需要大家的捐款。若您願意捐獻，請在支票放入彌撒奉獻籃並註明“for Food Pantry”您也可掃描二維碼。



• Together in Mission 2024: 效法基督

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/saints/r/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。